

# 2020年9月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·介绍古典名著《红楼梦》的文化说明文 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年9月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2020-09) • 六级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约30个主要人物和400多个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his own painful personal experience, Cao Xueqin told the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 major characters and more than 400 minor ones in the book, and each character is portrayed vividly, with a distinct personality. The novel describes in detail the rise and fall of four aristocratic families, and reflects the hidden crises and complicated social conflicts of feudal society. It combines realism and romanticism, and has great artistic appeal. It is widely regarded as the greatest novel in China and one of the greatest literary works in the world.

### 【衔接】第1、2句之间：作者衔接更紧凑

第1句未提到作者 Cao Xueqin，第2句又以 Cao Xueqin 开头，主语连续。可保持原样（信息清晰），亦可以让第2句直接承接而不重复全名；本篇保留 Cao Xueqin 以明确叙述主体，属可接受处理，不算重复冗余。

### 第4、5句之间：从内容转向艺术评价

第4句讲小说写了什么（内容），第5句转向艺术成就（评价），是内容到价值的递进。第5句主语由具体书名改用代词 It 承接《红楼梦》，避免书名第三次整写，读起来更顺。

### 第5、6句之间：评价层层升级

第5句说它有艺术感染力，第6句升级为'被公认为最伟大之一'，是评价的递进收束。两句主语都用 It，自然承接；第6句以总评收尾，整段形成'定性—故事—人物—主题—艺术—地位'的完整介绍链。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

### 【主旨】介绍古典名著《红楼梦》的文化说明文

全段是一篇典型的中国文化介绍，对象是古典小说《红楼梦》：开篇《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说 给出作品定性，随后介绍故事、人物、主题、艺术成就与地位。语体是客观、正式的介绍说明，用词偏书面，不带口语。这类'介绍某事物特征与现状'的语体，决定了主干句以陈述事实为主、主时态用一般现在时。

### 【时态】一般现在时

全篇主体是在客观陈述这部小说'是什么、写了什么、地位如何'这些至今成立的事实，如 它被普遍认为是中国最伟大的小说，故以一般现在时为基调。只有涉及作者当年的写作动作（曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了）这类已完成的历史行为时，才局部偏离为一般过去时。

### 【译法】《红楼梦》

原文已自带官方约定俗成的英译《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)，全篇统一用 Dream of the Red Chamber（书名首字母大写、可斜体），首次出现后再提可用代词 it 或 the novel 承接，不要另造新译名。

### 曹雪芹

人名用汉语拼音音译，全篇统一作 Cao Xueqin（姓在前、名连写首字母大写），见 曹雪芹创作。

### 贾宝玉

人名音译，统一作 Jia Baoyu，见 贾宝玉和林黛玉。

### 林黛玉

人名音译，统一作 Lin Daiyu，见 贾宝玉和林黛玉。

### 封建社会

文化负载词，约定俗成译 feudal society，见 反映了封建社会隐藏的种种危机，不必逐字直译为 closed-off society 之类。

1. 《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。

【主干】主干是『红楼梦是小说』(主语策略:原句主语)

中文已有明确主语《红楼梦》,谓语是判断动词'是',宾语是'一部小说'。英文主干立成 Dream of the Red Chamber is a novel, 其余'18世纪''曹雪芹创作'都是修饰'小说'的成分。

【降级】时间与作者降级成后置定语

'18世纪'→介词短语 of the 18th century 或定语从句中的时间状语;'曹雪芹创作的'→过去分词短语 written by Cao Xueqin 作后置定语。整句重构为 a novel written by Cao Xueqin in the 18th century, '18世纪曹雪芹创作的'不照中文语序堆在 novel 前面。

【语法】时态

判断句'是'回指全篇基调用一般现在时 is; 但 written by Cao Xueqin 暗含'当年创作'这一完成的动作,用过去分词 written 表被动+完成,正好兼顾,不必纠结主句时态。

冠词

一部小说是泛指'一部',用不定冠词 a novel;'18世纪'特指那个世纪,用 the 18th century。

语态

'曹雪芹创作的'落在'小说'上,小说是被创作的承受者,用被动 written by Cao Xueqin。

【译文】Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century.

2. 曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

【主干】主干是『曹雪芹讲述了爱情故事』(主语策略:原句主语)

中文主语曹雪芹,核心动词是'讲述了',宾语是'悲剧性爱情故事'。英文主干 Cao Xueqin tells the tragic love story, '基于自己痛苦的个人经历''贾宝玉和林黛玉之间的'都是修饰成分。

【降级】『基于经历』降级成介词短语

'基于自己痛苦的个人经历'→介词短语 based on his own painful personal experience 作状语;'贾宝玉和林黛玉之间的'→介词短语 between Jia Baoyu and Lin Daiyu 作后置定语修饰 love story。两个修饰都不另起一个动词,挂到主干上。

【语法】时态

'讲述了'是曹雪芹当年写书的动作,是已完成的历史行为,偏离全篇基调,用一般过去时 told (亦可用一般现在时 tells 表'书中讲述'的客观内容,本篇取过去时叙作者行为,更贴'基于个人经历'的史实色彩)。

单复数与冠词

'一个悲剧性爱情故事'特指贾林二人这一个故事,用 the tragic love story;'个人经历'此处作不可数的整体概念,用单数 experience 不加 s。

【译文】Based on his own painful personal experience, Cao Xueqin told the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

3. 书中有大约30个主要人物和400多个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。

**【主干】 『书中有...人物』 用 There be 表存在** (主语策略: There be)

前半'书中有大约30个主要人物和400多个次要人物'是典型的'有'字存在句, 主语策略选 There be: There are about 30 major characters and more than 400 minor ones. 后半'每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性'另立一句, 主语 each character.

**【降级】 拆成两句并用被动表『被刻画』**

原句两个意群拆成两句: 存在句一句; '每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性'一句。'刻画得'是被刻画→被动 is portrayed vividly; '具有鲜明的个性'与之并列, 用 with a distinct personality 介词短语或 and has 接续。整句 Each character is portrayed vividly, with a distinct personality.

**【语法】 单复数**

人物不止一个: major characters / minor characters 都用复数; '400多个次要人物'里 ones 指代 characters 也用复数 minor ones.

**主谓一致**

There be 后第一个名词决定单复数, characters 复数→用 There are; '每个人物'each character 是单数→谓语 is portrayed、has 用第三人称单数。

**数量表达**

'大约30个'→about/around 30; '400多个'→more than 400 / over 400, 注意 more than 后名词仍用复数。

**时态**

回指全篇基调用一般现在时(书中至今如此): There are...、is portrayed.

**【译文】 There are about 30 major characters and more than 400 minor ones in the book, and each character is portrayed vividly, with a distinct personality.**

4. 小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

**【主干】 主干『小说 描述了...并反映了...』** (主语策略: 原句主语)

主语 小说→The novel; 句中两个并列核心动词'描述了''反映了', 主语同一, 处理成并列谓语 describes... and reflects.... 宾语分别是'四个贵族世家兴衰的历程'和'种种危机和社会冲突'。

**【降级】 『兴衰的历程』 『隐藏的』 转后置修饰**

'四个贵族世家兴衰的历程'→the rise and fall of four aristocratic families (用 of 后置); '封建社会隐藏的种种危机'→the hidden crises of feudal society, '隐藏的'用形容词 hidden 前置、'封建社会的'用 of 后置; '错综复杂的社会冲突'→complicated social conflicts.

### 【语法】时态

描述、反映的是这部小说一贯具有的内容，是至今成立的事实，回指基调用一般现在时 describes、reflects（非作者当年动作，故不用过去时）。

#### 主谓一致

主语 The novel 是单数第三人称，并列谓语都加 s: describes、reflects。

#### 单复数

'四个贵族世家'four aristocratic families 复数；'种种危机'crises（crisis 的复数）、'社会冲突'conflicts 都用复数表'各种各样'。

**【译文】** The novel describes in detail the rise and fall of four aristocratic families, and reflects the hidden crises and complicated social conflicts of feudal society.

5. 《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。

**【主干】** 主干『它融合了..., 具有...』 (主语策略: 原句主语)

主语承前用《红楼梦》，为避免重复书名改用代词 It；两个动词'融合了''具有'同主语，处理成并列谓语 combines... and has...。宾语分别是'现实主义和浪漫主义''很强的艺术感染力'。

**【降级】** 两动作并列，感染力用形容词修饰

'融合了现实主义和浪漫主义'→combines realism and romanticism；'具有很强的艺术感染力'→has great artistic appeal / a strong artistic appeal。两谓语用 and 并列。本句结构简单，无需深度降级，只需把'很强的'作前置形容词。

### 【语法】时态

融合、具有是这部小说固有的艺术特征，至今成立，回指基调用一般现在时 combines、has。

#### 主谓一致

主语 It 第三人称单数，谓语 combines、has 加 s。

#### 单复数与冠词

realism、romanticism 是抽象主义概念，不可数、不加冠词不加 s；'艺术感染力'artistic appeal 不可数，用 great artistic appeal，'很强的'用 great/strong 形容词。

**【译文】** It combines realism and romanticism, and has great artistic appeal.

6. 它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

**【主干】** 『它被普遍认为是...』用被动 (主语策略: 转被动)

中文'它被普遍认为'本身就是被动，主语'它'是被认为的对象，主语策略选转被动：It is widely regarded as...。谓语 is regarded as，宾语补语是'中国最伟大的小说'和'世界最伟大文学创作之一'两项并列。

**【降级】** 两个『最伟大』并列作 as 的宾语

'是中国最伟大的小说'→the greatest novel in China；'也是世界上最伟大的文学创作之一'→one of the greatest literary works in the world。两项用 and 并列，共同作 regarded as 的宾语：regarded as the greatest novel in China and one of the greatest... in the world。

## 【语法】时态

'被普遍认为'是当下普遍持有的看法，回指基调用一般现在时 is widely regarded。

## 最高级

'最伟大的'用最高级 the greatest，最高级前必须加 the；'之一'用 one of the + 最高级 + 复数名词 one of the greatest literary works，名词务必复数。

## 语态

'被认为'用被动 is regarded as，副词'普遍'放 be 与过去分词间 is widely regarded。

**【译文】 It is widely regarded as the greatest novel in China and one of the greatest literary works in the world.**

## 英语六级 2020年9月·第2套 · 全卷构成

|                        |            |                                        |
|------------------------|------------|----------------------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part II                | 听力         | <a href="#">与2020年9月第1套共用 · 题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a>                 |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | 本题                                     |